



Hinnapakkumine
Tartu Linnavalitsus

Tartu, 18.11.2016
Kontaktisik: Leana Lahesoo

Materjali tõlkimine eesti keelest võõrkeelde.

Palume arvestada, et esitatud hinnad on orienteeruvad; lõplik töö hind kujuneb lõpliku tõlke mahu pealt.

Abiks tartlasele infovoldiku tõlge	Maht, lk	1 lk hind	Tõlke maksumus	Tõlke maksumus käibemaksuga	Trükieelse ülevaatusse lk hind	Trükieelse ülevaatusse hind kokku	Trükieelse ülevaatusse hind koos KM-ga
Eesti-inglise	24	12,9	309,6	371,52	4	96	115,2
Eesti-araabia	24	49	1176	1411,2	8	192	230,4
Kokku:			1485,60	1782,72		288	345,6

Tartu linnavalitsuse sotsiaal- ja tervishoiuosakonna infovoldiku tõlge (voldik)	Maht, lk	1 lk hind	Tõlke maksumus	Tõlke maksumus käibemaksuga	Trükieelse ülevaatusse lk hind	Trükieelse ülevaatusse hind	Trükieelse ülevaatusse hind koos KM-ga
Eesti-inglise	5	12,9	64,5	77,4	4	20	24
Eesti-araabia	5	49	245	294	8	40	48
Eesti-vene	5	12,9	64,5	77,4	4	20	24
Kokku:			374	448,8		80	96

Infomaterjal 3 tõlge	Maht, lk	1 lk hind	Tõlke maksumus	Tõlke maksumus käibemaksuga	Trükieelse ülevaatusse lk hind	Trükieelse ülevaatusse hind	Trükieelse ülevaatusse hind koos KM-ga
Eesti-inglise	25	12,9	322,5	387	4	100	120
Eesti-araabia	25	49	1225	1470	8	200	240
Eesti-vene	25	12,9	322,5	387	4	100	120
Kokku:			1870	2244		400	480

* Meie arvestuslikuks tõlkeleheküljeks on 1800 tähemärki koos tühikutega sihtkeeles.

** Tabelis toodud lk hindadele lisandub käibemaks.

*** Hind sisaldab tõlkimist, toimetamist ja väljastusülevaatust.

**** Lõplik tõlke maksumus kujuneb lõpliku tõlgitud teksti mahu alusel. Lõplik trükieelse ülevaatuse maksumus kujuneb samuti ülevaadatava teksti mahu alusel.

Tõlkimisel võõrkeelde suureneb maht 15-20%. Oleme sellega oma pakkumises juba arvestanud.

Olenevalt tellimuse kinnitamise ajast ja keelesuunast kulub tõlgete teostamiseks ca 19-20 tööpäeva. Täpse tööde teostamise aja saame öelda tellimuse kinnitamisel.

Loodame, et pakkumine sobib ning saame abiks olla.

Lugupidamisega,
Maarja All
Avatar Tõlkebüroo tõlkeprojektide juht
Mob 5568 9609
avatar@avatar.ee

Avatar OÜ	Reg nr 10691324
Kõrveküla	tel/fax 7 40 5434
Tartumaa 60501	GSM 55 68 9609



Tellija:

Tartu Linnavalitsuse sotsiaalabi osakond
Raekoja plats 3
Tartu, Tartumaa

Kontaktisik: Leana Lahesoo 522 4921

Pakkumine nr 7027022

Dok. kuupäev 02. veebruar 2017. a.

Danske Bank AS Eesti filiaal

IBAN: EE913300332141150008 SWIFT: FOREEE2X

Swedbank

IBAN: EE102200221037333037 SWIFT: HABAE2X

Nimetus	Form.	Värvilisus	Kogus	Hind	Summa
Voldikud osakonnale		CMYK 4/4			
venek 1000 tk + araabiak 300 tk + inglisek 450 tk					
laotus 500x208mm, volditud lõõtsa (4 volti)					
4+4 cmyk					
keelevahetus					150,00
MultiArt Silk 130g 64x90					
Teenus			1750	0,1708	298,86
Toote maksumus kokku			1750	0,2565	448,86

KM%	KM alune	KM summa	Summa käibemaksuta:	448,86
20%	448,86	89,77	Käibemaks kokku:	89,77
			Ümardus:	-0,00
			Summa kokku:	538,63
			KOKKU (EUR):	538,63

Märkused:Kinnitades hinnapakkumise, nõustute aadressil <http://uus.ecoprint.ee/Tingimused> olevate tingimustega

Hinnapakkumine kehtib 60 päeva.

Lugupidamisega

Marge Osula

Tel: +372 7331 404

Mob: 5094568

E-mail: marge@ecoprint.ee**Ecoprint AS**Savimäe 13, Vahi küla
60534, Tartumaa

Reg. kood: 11407147

KMKR: EE101171252

Tel: +372 733 1400

Faks: +372 7331401

E-mail: info@ecoprint.ee



Tellija:

Tartu Linnavalitsuse sotsiaalabi osakond
Raekoja plats 3
Tartu, Tartumaa

Kontaktisik: Leana Lahesoo 522 4921

Pakkumine nr 7027024

Dok. kuupäev 02. veebruar 2017. a.

Danske Bank AS Eesti filiaal

IBAN: EE913300332141150008 SWIFT: FOREEE2X

Swedbank

IBAN: EE102200221037333037 SWIFT: HABAE2X

Algmaterjal: Muul viisil		Transport: Tarnija transport			
Nimetus	Form.	Värvilisus	Kogus	Hind	Summa
Abiks tartlasele 48 lk koos kaantega	100x70	CMYK 4/4			
klamberköide (1 klamber)					
inglise 450 tk + 300 tk araabia					
Keelevahetused					336,00
Galerie Art Volume 100 46x64					
Trükk			750	0,5987	449,01
Teenus kokku			750	1,0467	785,01

KM%	KM alune	KM summa	Summa käibemaksuta:	785,01
20%	785,01	157,00	Käibemaks kokku:	157,00
			Ümardus:	-0,00
			Summa kokku:	942,01
			KOKKU (EUR):	942,01

Märkused:

Kinnitades hinnapakkumise, nõustute aadressil <http://uus.ecoprint.ee/Tingimused> olevate tingimustega.

Hinnapakkumine kehtib 60 päeva.

Lugupidamisega

Marge Osula

Tel: +372 7331 404

Mob: 5094568

E-mail: marge@ecoprint.ee

Ecoprint AS

Savimäe 13, Vahi küla
60534, Tartumaa

Reg. kood: 11407147

KMKR: EE101171252

Tel: +372 733 1400

Faks: +372 7331401

E-mail: info@ecoprint.ee

Tere, Leana

Vaatasime saadetud failid üle ja saadame teile oma hinnapakkumuse. Eesti-araabia suunal me kahjuks tõlget pakkuda ei saa, kuna selle töö hinnaklass on väga kõrge ning järjekorrad pikad. Aga kuna tekstid tõlgitakse ka inglise keelde, saame pakkuda inglise-araabia tõlget.

Eesti-inglise ja eesti-vene suunal teeme teile hinnapakkumise nii **klassikalisele teenusele** kui ka **juuniortõlkele**. Klassikalise teenuse puhul on hinnas tõlge, keeleline korrektuur ja väljastusülevaatus. Juuniortõlke puhul noortõlkija tõlge, keeleline toimetamine ja väljastusülevaatus.

Juunioriteenus tähendab, et tekste tõlgib noortõlkija, kes on läbinud konkursisõela kui väga hea potentsiaaliga tõlkija. Juuniorteenusena toetame andekaid noori, tõlgete kvaliteedi eest vastutab vanemtoimetaja, kes kontrollib nii sisuliselt kui ka keeleliselt tõlke kvaliteeti.

Juuniortõlked on meie klientide seas muutunud päris populaarseks, kuna noored on väga hea keelekasutusega ning kiiresti arenenud.

Tõlked saadame teile tagasi tekstifailidena originaalidele vastava tekstipaigutusega. Soodushinnad vastavalt materjalidele on järgmised:

Abiks tartlasele infovoldiku tõlge:

- inglise-araabia tõlge 585 eurot + km;
- eesti-inglise tõlge:
 - klassikalise teenusena 399 eurot + km;
 - juuniorteenusena 259 eurot + km.

Tartu linnavalitsuse sotsiaal- ja tervishoiuosakonna infovoldiku tõlge (voldik):

- inglise-araabia tõlge 130 eurot + km;
- eesti-inglise tõlge:
 - klassikalise teenusena 79 eurot + km;
 - juuniorteenusena 49 eurot + km.
- eesti-vene tõlge:
 - klassikalise teenusena 75 eurot + km;
 - juuniorteenusena 49 eurot + km.

Infomaterjal 3 tõlge:

- inglise-araabia tõlge 525 eurot + km;
- eesti-inglise tõlge:
 - klassikalise teenusena 365 eurot + km;
 - juuniorteenusena 235 eurot + km.
- eesti-vene tõlge:
 - klassikalise teenusena 339 eurot + km;
 - juuniorteenusena 235 eurot + km.

Kuna tegemist on suure projektiga, siis pakume teile omakorda projektihinna, kui tellite meie käest kõik tõlked kõikidel suundadel. Klassikalise teenuse puhul pakume töö projektihinna kokku 2400 eurot + km (ülaloodud soodushinnad kokku 2497 eurot + km).

Kui te otsustate inglise ja vene suunal juuniortõlgete kasuks ning tellite ka inglise-araabia tõlked, pakume töö projektihinna kokku 1990 eurot + km (ülaloodud hinnad kokku 2067 eurot + km).

Küsimuste korral võtke meiega kindlasti ühendust ja vastame hea meelega. Jääme tellimuskinnituse ootele!

Toredat nädalalõppu soovides

Dagmar Linnasmägi
projektijuht | project manager

Luisa Translation Agency | Kõuani 5B, 51004 Tartu, Estonia | +372 744 0088
tartu@luisa.ee | www.luisa.ee



Lp Leana Lahesoo
peaspetsialist
Arendus- ja haldusteenistuse
Tartu Linnavalitsus
Sotsiaal- ja tervishoiuosakond

23. november 2016

Wiedemanni hinnapakumine kirjalikuks tõlkeks

Suur aitäh, et pöördusite Wiedemanni poole. Oleme suurima heameelega teie stressivaba koostööpartner ja teeksime teile suurepärase asjatundlikkusega kõiki vajalikke tekste, millal teile tarvis.

Miks just Wiedemanni?

Wiedemanni on Eesti vanimaid ja kogenenumaid tõlkefirmasid. Tänavu algas meil juba 16. tööaasta. Meie asutamise mõte 1999. a lõpus oli olla parem kui teised, kuna neid teisi oli juba piisavalt, ja fännime teistest rohkem kindlasti ka oma emakeelt, emakeelset väljendusoskust ja meie enda süva- ja tuumkultuuri.

Töötame nii ajude- kui südamega ja meis on jätkuvalt tahet pakkuda teile parimat! **Täidame tähtaegu.**

Meie teenuse tuuma moodustab lisaks professionaalsusele ja tuuma tabamisele kindlasti ka kliendikesksus: toome oma tellijate kastanid tulest välja igal (kella- ja aasta)ajal. Wiedemanni jaoks ei ole kliendikesksus tühi sõnakõlks. Teil on ka oma tulevane projektijuht Wiedemannis.

Kogemused ja tekstide süvatoimetamine. Wiedemannis tõlgivad tekste kogenud kutselised emakeelsed tõlkijad ja toimetajad. Tekstid toimetatakse läbi koos originaaliga. Enne väljastamist vaatab teksti üle ka projektijuht. Vajadusel kaasame meeskonda ka küljendaja.

Paljud meie endi tõlkijatest ja toimetajatest evivad teaduskraade, akadeemiline kõrgharidus on meie kõigil töötajatel (mõne üksiku erandiga, aga nemad on ka sel juhul ikka vähemalt 10 a. ülikoolis käinud).

Kasutame oma töös mitmeid **tõlkeprogramme**, mis aitavad hoida terminoloogilist ühtsust ja vajadusel kiirendada tempot. Samuti aitavad programmid püsiklientide projektide mahtu sõnakorduste arvelt vähendada ning tulemuseks on hinnavõit!

Oleme üks vähestest Eesti tõlkebüroodest, kes järgib **Euroopa tõlketeenuse kvaliteedi standardi ISO 17100 nõudeid**. Euroopa tõlkestandardi tähendus on, et kvaliteetne tõlge on pädevate ja kõrgelt kvalifitseeritud tõlkijate ja toimetajate tehtud tõlge, mis läbib alati toimetamisprotsessi, mida teeb tõlkijast erinev kvalifitseeritud toimetaja. Ja töötajate pädevus on tõendatud.

2012. a juurutas Wiedemanni ka esimese tõlkefirma rahvusvahelisele **infotehnoloogia standardile EVS-ISO/IEC 27001:2006 vastava infoturbehaldussüsteemi (sert nr: IND12.2025U)**. See tähendab infoturbe poliitika ja riskianalüüside olemasolu ja et klientide info on Wiedemannis kaitstud ning infole juurdepääs vaid isikutel, kellel see õigus on ning selle standardi järgi käib meie töö igapäevaselt tänase päevani.

Wiedemanni pikk kogemus mainetekstide-, teadustekstide ja koduehekülgedega

Oma pikema tegevusaja jooksul oleme alati suhtunud täie tõsiduse ja austusega projektidesse, mis annavad meile võimaluse kaasa lüüa milleski suuremas. Näidetena saame siin välja tuua näiteks Eesti inimarengu aruannete tõlkimise (eesti > inglise) ja eesti keele toimetamise juba kuuendat aastat Eesti Koostöö Kogule (hetkel käimas olev projekt), koostöö Avatud Eesti Fondiga, kauane koostöö Eesti ministeeriumitega ja Riigikantseleiga, Riigikoguga, Tallinna linnaga. MTÜ-le Kiusamise Vastu tõlkisime vastavad õpetajatele mõeldud mahukad käsiraamatud, hetkel tõlgime ja kirjastame koostöös Yoko Alenderi ja Eesti Kunstiakadeemiaga Taani linnaplaneerimisguru Jan Gehli raamatut „Linnad inimestele“, IOMile tehtud migratsiooni teemalised tõlked ja kujundustööd, teadustekstide ja artiklite tõlked ja keeletoimetamine Eesti ülikoolidele jne.

Lähteülesanne

Vastavalt teie 16. novembril saadetud päringule soovite tõlget 14-le eesti keelsele failile, mis jagunevad kolmeks: Abiks tartlasele infovoldik, Tartu linnavalitsuse sotsiaal- ja tervishoiuosakonna infovoldik ja Infomaterjal 3.

Esimesele soovite tõlget araabia- ja inglise keelde. Kahele viimasele soovite tõlget nii araabia, inglise kui vene keelde.

Trükielest ettevalmistavat küljendust te ei soovi ja soovite lihtsalt Wordi faili. Kui trükkida lasete, siis kujunduse lasete trükikojal teha.

Hinnapakkumiste puhul palute eraldi välja tuua erinevad kulud sh käibemaks.

Tõlked peaksid võimaldama teile faili, kus saate vajadusel infot muuta (nt toetuste summasid vms).

Palute hinnapakkumist tõlketeenuseks iga tõlkematerjali (abiks tartlasele, voldik, infomaterjal 3) ja iga keele kohta eraldi.

Töö maht

Tõlkemaailmas arvestatakse mahtu sõnade alusel. Miks? Erinevalt tähemärkidel põhinevast mahuarvestamisest, ei arvestata sel moel mahtu kirjavahemärke, numbreid jms. Teisisõnu, projekti lõppmaksumus kujuneb teile selle võrra soodsam! Lisaks on oluline teada, et iga lähtekeele jaoks on välja arvutatud teatud sõnade arv ühel leheküljel. Kuna antud töö lähtekeeleks on eesti keel, on ühel eestikeelsel leheküljel 210 sõna.

Mõõtsime teie poolt saadetud tekstide mahuks inglise ja araabia keelde tõlkimiseks kokku 9757 algsõna ja vene keelde tõlkimiseks 4109 algsõna.

Hinnapakkumine

- **Abiks tartlasele infovoldik**

- 1) Tõlketööle eesti keelest inglise keelde pakume teile sõna hinnaks 0,11 eurot + km ja tõlketöö hinda esitleme teile alljärgnevalt:

4665 sõna * 0,11 eurot = 513,15 eurot + km (615,78 eurot)

- 2) Tõlketööle eesti keelest araabia keelde pakume teile sõna hinnaks 0,255 eurot + km ja tõlketöö hinda esitleme teile alljärgnevalt:

4665 sõna * 0,255 eurot = 1189,58 eurot + km (1427,49 eurot)

- **Tartu linnavalitsuse sotsiaal- ja tervishoiuosakonna infovoldik**

- 1) Tõlketööle eesti keelest vene keelde pakume teile sõna hinnaks 0,10 eurot + km ja tõlketöö hinda esitleme teile alljärgnevalt:

983 sõna * 0,10 eurot = 98,30 eurot + km (117,96 eurot)

- 2) Tõlketööle eesti keelest inglise keelde pakume teile sõna hinnaks 0,11 eurot + km ja tõlketöö hinda esitleme teile alljärgnevalt:

983 sõna * 0,11 eurot = 108,13 eurot + km (129,76 eurot)

- 3) Tõlketööle eesti keelest araabia keelde pakume teile sõna hinnaks 0,255 eurot + km ja tõlketöö hinda esitleme teile alljärgnevalt:

983 sõna * 0,255 eurot = 250,67 eurot + km (300,80 eurot)

- **Infomaterjal 3**

- 1) Tõlketööle eesti keelest vene keelde pakume teile sõna hinnaks 0,10 eurot + km ja tõlketöö hinda esitleme teile alljärgnevalt:

4109 sõna * 0,10 eurot = 410,90 eurot + km (493,08 eurot)

- 2) Tõlketööle eesti keelest inglise keelde pakume teile sõna hinnaks 0,11 eurot + km ja tõlketöö hinda esitleme teile alljärgnevalt:

4109 sõna * 0,11 eurot = 451,99 eurot + km (542,39 eurot)

- 3) Tõlketööle eesti keelest araabia keelde pakume teile sõna hinnaks 0,255 eurot + km ja tõlketöö hinda esitleme teile alljärgnevalt:

4109 sõna * 0,255 eurot = 1047,80 eurot + km (1257,35 eurot)

KOKKU: 4070,52 eurot + km (4884,62 eurot)

See hind sisaldab professionaalset tõlkimist, sisulist emakeelekõneleja keeleteoimetamist, väljastusülevaatus ja projektijuhtimist, et välistada väikseimadki pisivead ja anda tekstile veel viimane lihv soovitud kvaliteetse tulemuse saavutamiseks.

Tähtaeg ja kiirus

Tõlketöö kiiruseks arvestatakse keskmiselt ca 1500 sõna tõlget päevas ning toimetamiseks 4000-6000 sõna päevas.

Inglise keelse tõlke saame valmis orienteeruvalt kahe töönädala jooksul alates kinnitamisest.

Vene keelsed tõlked saame saata orienteeruvalt viie tööpäeva jooksul alates kinnitamisest.

Araabia keelne tõlge valmib orienteeruvalt 12-tööpäeva jooksul alates kinnitamisest.

Lõpetuseks

Jääme nüüd lootma, et meie pakkumine osutub võidukaks ja oleme avatud läbirääkimistele ning ootame teie tagasisidet, et siit juba koos sammuke edasi astuda.

Kindlasti on teil laual teisigi tõlkefirmade pakkumisi, kus lubatakse kõike teha kümne euroga. Meie jaoks on oluline heita õhtul rahuliku südamega magama, teades, et me ei ole maailma ebakvaliteetset tööd juurde tootnud ja oleme jäänud truuks oma ideaalidele, milleks on talentide palkamine ja toimetamine. Leian, et arvestades asjaolusid, on teile praegu pakutud hinna ja kvaliteedi suhe väga mõistlik. 😊

Kliendikeskse ettevõtteks anname alati oma absoluutse parima, et teie soovidele parimal viisil vastu tulla! Mõistame, et tegu on väga tähtsa ning teie jaoks ääretult vajaliku tõlketööga. Siit lähtuvalt pakume teile **proovitöö võimalust!**

Usume, et see on hea viis selleks, et saaksite meie pakutavas kvaliteedis veenduda ning ka meie õpiksime teie vajadusi enne suurprojekti käivitumist enam tundma!

Küsimuste korral võtke palun meiega julgelt ühendust!

Kena päeva jätku soovib

Merli Plink

Projektijuht
6130660
merli@wiedemanni.ee